

# TRANSITOS<sup>1</sup>

## Entre el Teatro y la vida Transfronteriza del *Ponte da Amizade*

Castillo, José Ramón.  
Universidade Federal da Integração Latino-americana (UNILA)  
[josecas99@gmail.com](mailto:josecas99@gmail.com)

### Resumen

Iniciando el año 2021 se estrenó en Foz do Iguaçu la obra de teatro TRANSITOS, escrita y dirigida por José Ramón Castillo con el apoyo del Fundo Municipal de Incentivo Cultural de Foz do Iguaçu, que relata la historia de vida de dos personajes que atraviesan a diario el *Ponte da Amizade*, que separa Brasil de Paraguay, generando una mirada dinámica de la cultura Transfronteriza que allí acontece. El objetivo del trabajo consiste en generar un espacio de discusión sobre las dinámicas Transfronterizas que se reproducen en la obra TRANSITOS, y que permiten hacer una cartografía de una construcción cultural que se repite a diario en el *Ponte da Amizade*. La metodología está basada en la revisión del discurso de las movilidades representadas por TRANSITOS y desarrollar una herramienta epistemológica que permita hacer una lectura de las dinámicas transfronterizas que atraviesan los territorios que comparten características culturales similares, además de esto, el proceso artístico se vio igualmente modificado por la aparición de la pandemia del Covid-19, por ello, la renovación y adaptación de las historias sufrió nuevos cambios por el contacto con la frontera cerrada por seis meses. El trabajo de seguimiento de las dinámicas Transfronterizas generó otras relaciones entre dos regiones que dependen una de la otra. Como resultado encontramos que estas vidas Transfronterizas que se exponen en la obra TRANSITOS se ven afectadas por las decisiones institucionales, así como por las necesidades básicas de cada habitante de la frontera, es por ello que el discurso se adapta a los diversos momento y movilidades de la frontera. Como conclusión, la experiencia de hacer una cartografía desde TRANSITOS como excusa para revisar los discursos Transfronterizos es una necesidad en ese instante en que las regiones limítrofes se van reconfigurando y aparecen acciones particulares entre sus habitantes.

**PALABRAS CLAVES:** Transfronterizos, relatos de frontera, Teatro en la Frontera, Paraguay-Brasil.

## 1

### Cuerpos en la Frontera

En el año de 2019, la Companhia EntreFronteiras Teatro<sup>2</sup> de Foz do Iguaçu consigue iniciar los trabajos de montaje de la obra TRANSITOS escrita y dirigida por

---

<sup>1</sup> Artículo presentado para optar a la ESPECIALIZAÇÃO EM INTEGRAÇÃO PARAGUAI-BRASIL: RELAÇÕES BILATERAIS, DESENVOLVIMENTO E FRONTEIRAS/ILAACH: UNILA 2021

<sup>2</sup> Compañía de Teatro fundada en Foz do Iguaçu en febrero de 2019 y que tiene como finalidad estudiar el hecho teatral desde montajes que se alimentan de la cultura de frontera, en ese sentido han desarrollado montajes como *VAGAMUNDO (2019)*, *Transitos (2020)*, *Sol Vermelho (2021)*, *Pegadas (2021)* y para 2022 *A Casa*. Además de ofrecer talleres y cursos sobre Dramaturgias en Frontera y la participación activa

José Ramón Castillo, que habla sobre la vida de dos migrantes que se encuentran en el *Ponte da Amizade* dentro de un ómnibus y comienzan a acercarse hablando de lugares comunes que finalmente, los lleva a pensar que ellos tienen las mismas conexiones históricas. Entra en juego una reflexión sobre la vida que se va diluyendo entre cruzar el río Paraná para trabajar de un lado y vivir en el otro, haciendo una alusión a las dinámicas de quienes habitan esta franja fronteriza del sur del continente. La pieza empieza con un sueño de ambos personajes y de sus preguntas sobre la tierra donde viven, para después quedar atrapados en un el tráfico del puente mientras observan la isla de Acaraí y hablan sobre sus historias familiares.

Extendernos en la sinopsis de esta pieza nos ayuda a develar la particular mirada de los artistas ante las diferentes líneas de investigación que van desarrollando desde las corporeidades de la frontera<sup>3</sup>.

TRANSITOS, finalmente estrenada en 2021<sup>4</sup>, corresponde a una serie de montajes que hablan sobre la vida entre Ciudad del Este y Foz do Iguacu, y se convierte en una herramienta para desarrollar miradas múltiples de la frontera y su intercambio cultural. En este caso particular, se adentra en el *Ponte da Amizade* como una excusa para entender la dimensión de los Cuerpos en estos territorios que tienen su origen en las particularidades culturales que allí coexisten, que son el resultado de un largo proceso histórico, tan contradictorio como interesante. Pese a las dos ciudades estar definidas geopolíticamente, vemos que tienen rasgos similares que son una constante y que se repiten en todos los contextos fronterizos de Latinoamérica.

En primer lugar, los Cuerpos<sup>5</sup> que las atraviesan son marcados por el contacto con sus espacios territoriales, es decir, las implicaciones de un Cuerpo “para” y “con” el Territorio -tema que abordaremos a profundidad en las siguientes páginas- depende del contexto donde él se ubica. Existen una serie de patrones culturales que pueden llevarnos a descifrar el Cuerpo del que atraviesa la frontera y luego entender las formas como ese imaginario se va dibujando en el territorio. Para Lacan (2009) el Cuerpo está dividido en

---

en los Festivales: de Puerto Esperanza (Argentina), Fringe 2020 en Curitiba, Festival de Cascavel, entre otros.

<sup>3</sup> TRANSITOS (2021) de José Ramón Castillo, es una obra de teatro inédita hasta la fecha que pertenece al grupo de obras PANDEMUS, y que se puede leer integra en el anexo final de este artículo para mayor comprensión del lector.

<sup>4</sup> Seleccionada en el “Concurso para Seleção de Projetos de Produção e Difusão Cultural, com recursos do Fundo Municipal de Incentivo Cultural – FMIC no ano de 2019 pela Fundação Cultural de Foz do Iguacu-Paraná.”

<sup>5</sup> Vamos a colocar Cuerpos con mayúscula para identificar los sujetos que pasan y tienen contacto en la cultura del *Ponte da Amizade*.

tres grandes bloques: el orgánico, el simbólico y el imaginario, lo que nos permite ver esta amalgama de visiones que abren una discusión compleja como es la de las corporeidades (Geirola, 2018), o ese cuerpo que interactúa y asume ser parte del espacio en el que está sumergido. En el caso de Triple Frontera los Cuerpos se alimentan de las formas en que la cultura se fue organizando, así como de sus necesidades, que de acuerdo con Adriana Escobar (2017) las características de los dos países Brasil y Paraguay dependen de la lengua, las costumbres y las raíces históricas que son controversiales y todavía no tenemos una certeza sobre las versiones que vamos estudiando. Eso nos trae de inmediato la construcción del Cuerpo que se alimenta de los Imaginarios de la frontera, entre el portunhol, el tereré y las chipas, pero igualmente permanece esa inconformidad histórica que resalta en cada uno de los puntos geográficos donde nos detenemos.

As rodas de Tereré, a chipa, a sopa paraguaia e a musica acabam criando uma atmosfera transnacional, configurando uma zona de contato, que inspira negociações, por meio das quais o “eu” e o “outro” encontram uma possibilidade de compartilhamento, dando origem a novas configurações de representações culturais. (ESCOBAR, 2017 p.162)

Estas razones de existencia de un Cuerpo que narra su experiencia es lo que nos llevó a organizar una historia de relatos propios de personas con las que conversamos y tenían detalles particulares, muchos de ellos eran de una parte de la región, pero su familia estaba en la otra, por eso creímos que era necesario entrar en los Cuerpos Transfronterizos que son el resultado de los roces diarios y de una historia familiar común. Entendiendo que Transfronterizo se refiere al que transita de cada lado de la frontera por diferentes razones, pero su existencia está allí entre el viaje, y aquí es el punto en el cual nos detenemos a pensar esa experiencia.

Los ámbitos transfronterizos en los dos lados de las fronteras aluden a la posibilidad de participar en procesos de socialización mediante prácticas e interpretaciones colectivas transfronterizas. Los ámbitos transfronterizos conllevan realidades subjetivadas y subjetividades socializadas. Se construyen desde relaciones objetivas conformadas de forma social e histórica por la estructura de distribución de capitales y poderes. (VALENZUELA 2014 p.28)

Pero el conflicto en el trabajo teatral que estábamos desarrollando venía al momento de activar la poética, cómo se define el personaje y el actor debería buscar en

su memoria personal el tránsito en el *Ponte da Amizade* o construirla con el paso de su Cuerpo en ese espacio. De esta forma los actores y todo el equipo se especializó en cruzar el puente, buscar y grabar la polifonía para reproducirla en la escena, reconocer los aspectos claves sobre tonalidades de voz, posturas corporales, así como elaborar los puntos clave de la imaginación de su personaje.<sup>6</sup>

Fueron diferentes pasos en más de seis meses entre 2019 y 2020, por las regiones de Vila Portes en Foz do Iguaçu y del Microcentro en Ciudad del Este, conversar con las personas que venden comidas en la calle, los vendedores de las tiendas y estar atento en las formas de reacción ante diferentes situaciones, como saludos, abordaje de clientes, etc. Los dos actores Leonardo Pontes y Renan Bellon estaban con su diario de campo tratando de entender el sentido del Tereré por las tardes o de las chipas a toda hora, había que tomar en cuenta que el equipo de trabajo es migrante también, tanto los actores como el director debían entender esta corporeidad, entonces fue fundamental permitir que la cultura de la región fronteriza entrara al Cuerpo. Por esta razón debimos someternos a los paseos constantes por el *Ponte da Amizade*, de preguntar los significados de algunas frases en español y en guaraní, de comprar en Paraguay y vivir en Brasil, cosas que les permitió abrir la comprensión del territorio y todo lo que ello representa.

Al adentrarnos en este juego de experiencia vivencial, que, para algunos era natural, para otros era ajeno, fue lo que hizo que estos Cuerpos de los actores también sufrieran una metamorfosis al someterse a la frontera y desarrollar las bases del concepto artístico que era lo Transitorio y los dispositivos escénicos planteados por la dirección de montaje, era un Puente que estaba repleto de papel y bolsas de plástico que se iban desordenando a medida que pasaban los minutos de la obra, para cerrar en una instalación performática donde sus cuerpos eran finalmente de actores de frontera, de vida de frontera.

Para Gustavo Geirola (2018) los Cuerpos se activan de acuerdo a la funcionalidad de este en el espacio, es decir que el Cuerpo estará delimitado para construir una narrativa que le permita entrar en sintonía con los imaginarios culturales a los que enfrenta.

---

<sup>6</sup> Sobre este método, es el que he usado por muchos años, que es de sumergirse en el universo y en el contexto cultural como observador acucioso, de caminar por la misma senda del personaje, de comer lo mismo que él podría comer, de ir a los sitios que sean comunes y entender cómo es que puedo escribir su historia. Como indiqué al principio, los personajes son ficción, pero la vivencia es auténtica que nació de pasar una y otra vez el Ponte da Amizade y escuchando todo lo que pasa alrededor. Para ello pueden leer el trabajo PONTE/PUENTE/PONTE en la **Revista Línea Imaginaria** número 5 de 2018 que habla sobre el proceso de construcción artística, así como las apreciaciones del artista sobre hacer arte en frontera. Texto online: [http://revistas.upel.edu.ve/index.php/linea\\_imaginaria/issue/view/607/showToc](http://revistas.upel.edu.ve/index.php/linea_imaginaria/issue/view/607/showToc)

La educación, la cultura, la familia operan aquí como aparatos de mortificación que cercena el cuerpo a partir de normas, rituales, mandatos. El sujeto entonces vive su cuerpo en la dimensión de lo fragmentado; su ser, lo vital que lo singulariza, se pierde, para dar lugar a una necesidad de recuperar su cuerpo, la unidad o totalidad de su cuerpo, vía la imagen. (GEIROLA, 2018 p.80-81)

Para ello podemos entender que esa imagen es el Cuerpo en Frontera, que coexiste y activa todos los mecanismos mencionados puede ser la base para una línea específicamente estética de espacios transitorios. Pero surge una nueva duda, ¿qué es en sí la frontera y como leemos este imaginario? Para Manuel Valenzuela (2020) las franjas territoriales de frontera están normatizadas por una categoría que él denomina de Cultura Popular, término que toma de García Canclini y lo aplica a estos habitantes que van creando formas de vida particular y específica, que, aunque estén en el mismo Territorio<sup>7</sup> por lo general generan marcas lingüísticas diferenciadas.

La Cultura Popular entonces entra en sintonía con los Imaginarios Colectivos, pero al mismo tiempo, ella depende de los tránsitos que la atraviesan, nes decir que todo Territorio se construye con las movilizaciones migratorias que allí existen. La Cultura Popular no es un término fijo, sino que, al contrario, ella cambia a cada instante y puede ser reconocida por una huella característica, como por ejemplo, en Foz do Iguazu y Ciudad del Este hay una serie de patrones culturales que los une, como la comprensión de las lenguas, el tereré, los Brasiguayos<sup>8</sup>, las relaciones comerciales diarias, los gustos musicales, las conexiones del rio Paraná y las comunidades que lo circundan. Pero hay diferencias claras que parten del planteamiento geopolítico de cada uno de los estados,

---

<sup>7</sup> Sobre el concepto de Territorio, como es un ensayo sobre experiencias de frontera, podemos seguir la propuesta de Rogerio Haesbaert (2011) que define el Territorio en tres fundamentales como son la capacidad de ejercicio de Poder (gubernamental, jurídico, económico, etc), los Imaginarios Culturales y las Relaciones comerciales y económicas de una región en referencia con las otras. En ese sentido podemos entender que hay un Territorio Fronterizo como punto de partida y de encuentro de los Imaginarios, y es que él se entiende como una mecánica única donde todos los sujetos que la habitan interactúan. Para esta segunda apreciación de los Imaginarios recomiendo la lectura de Manuel Valenzuela en Heteronomias en las Ciencias Sociales de 2020 publicado por CLACSO, donde desarrolla el concepto de Culturas Populares, haciendo alusión al texto de García Canclini de las Culturas Híbridas, pero en este caso particular se hace para definir el habitante de los Territorios Fronterizos que establecen una franja específica de huellas lingüísticas, gastronómicas, familiares, entre muchas otras. Para ello Walter Cruz en 2021 establece la posibilidad de un Territorio que es móvil dinámico y desplazado constantemente por los cambios que sobre él suceden, por eso el termina hablando que la frontera será ese Territorio compuesto por las ideas de Haesbaert y Milton Santos (2003), siendo este último el que aporta la noción de Espacio Habitado como prioridad para definir las franjas territoriales.

<sup>8</sup> Brasiguayo es un término que vamos a desarrollar en la siguiente parte sobre los hijos de brasileiros que nacieron en Paraguay y ahora están ocupan el territorio con su Cultura Popular.

así como las marcas lingüísticas de un lado portugués y del otro español que se siente notablemente al salir de cada extremo del *Ponte da Amizade*, lo que nos deja una visión que cada uno de esos elementos los vamos a tener en contrapartida pero son similares. Sí, resulta confuso, pero es porque la misma Cultura Popular es una fusión de múltiples formas de transitar.

Podríamos señalar aquí que la Cultura Popular de acuerdo con este principio de Valenzuela es el que va entrar en cada uno de los sujetos y se expande hacia la manera de coexistir con sus pares.

Consideramos como culturas populares a la construcción de ordenamientos y sentidos socialmente significativos de los sectores sociales no dominantes o subalternos, independientemente del origen de los componentes simbólicos que participan en la configuración de ese orden significativo. (VALENZUELA, 2020 p.72)

Cada uno de los personajes de la obra TRANSITOS, Alex y Román, nacieron en este roce con lo cotidiano, por eso entran en el juego del Imaginario Transfronterizo<sup>9</sup> para intercambiar ideas y generar espacios caóticos para que la puesta en escena pueda ser dinámica. Aquí partimos de la idea del Brasiguayo, tal y como lo representa Nilson Lima y que vale la referencia por el objetivo de esta investigación:

Os jornais que circulam no Brasil tratam os brasiguaios como um grupo social constituído por milhares de famílias brasileiras que se deslocaram para a fronteira leste do Paraguai na década de 70 a partir da expulsão por parte do aumento da monocultura e dos latifúndios no Brasil e com a construção da usina de Itaipu, que passam a enfrentar em solo estrangeiro sérios problemas com relação a documentação, titulação de terras, desapropriações, conflitos etc. Já os jornais de circulação no Paraguai, definem os brasiguaios como: grandes proprietários e invasores que ocuparam terras de camponeses paraguaios. Deste modo notamos aqui uma dicotomia, entre ambos, países. Sabendo que quando trabalhamos com narrativas orais e jornais, devemos nos ater aos discursos e as representações. (DE LIMA, 2014 p.175)

---

<sup>9</sup> Sobre el termino Transfronterizo es el mismo Valenzuela en el texto “Transfrontera y limites liminales” de 2014 señala: Los ámbitos transfronterizos refieren a procesos de intersección cultural que ocurren entre la población de ambos lados de la frontera, donde han ocurrido fenómenos socioculturales cuyas características producen juegos de espejos y paradojas que ocurren en el contexto de la vida de la frontera y su interacción con las culturas dominantes. (VALENZUELA 2014 p.20)

Entenderíamos que la construcción del imaginario del Brasiguayo está sustentada en la convivencia de este en materia comercial por una familia que proviene de Brasil y se asentó en Paraguay, lo que nos abre el potencial de hablar en portunhol en la obra, pero esto ocasionó otra diatriba, que era sobre la comprensión del texto por quienes estarían leyéndola o como espectadores. Pero como la pieza fue pensada en función de un horizonte transfronterizo fuimos sumando estructuras gramaticales donde se combinaban las lenguas y se hizo el atrevimiento de insertar el Guaraní, algo sobre el cual todo el equipo de trabajo tenemos un inmenso respeto, pues, en lugar de enaltecer la lengua la podíamos banalizar, por esta razón no exploramos más en este punto, porque ya conjugar el portunhol fue una proeza neurolingüística, que nos trajo experiencias comunicativas donde el Cuerpo narraba la historia con gran facilidad. Ante esto Carlos Bonfim nos indica el espacio liminar en el que se encuentra el portunhol:

Lo que habitualmente –en el sentido común y en los estudios lingüísticos– se define como portuñol (o portunhol) resulta ser lo que algunos estudiosos definieron como una “tercera lengua”. Es decir, sería el resultado de la mezcla entre el portugués y el español. Existen, sin embargo, algunos matices: no es lo mismo, por ejemplo, el portuñol que es el resultado de los atropellos idiomáticos de quienes, muchas veces cargados de prejuicios, consideran innecesario estudiar el español, que las naturales contaminaciones propias de un brasileño aprendiz de español como lengua extranjera. (BOMFIM, 2012 p.72)

Volviendo al caso del Brasiguayo, las diferencias culturales de este grupo cultural son en gran medida su relación con las normas de las lenguas hegemónicas, el español y el portugués, lo que nos ayuda a asentar las bases de un teatro que se alimenta de la frontera, se ve en una infinidad de acciones y ellas pueden ser demostradas en cada una de las propuestas artísticas desarrolladas. Cabe destacar que en el montaje anterior de la *Compañía de Teatro Entre Fronteiras*, llamado VAGAMUNDO de 2019, los personajes hablan cada uno en su lengua, pues tenemos hispano y luso hablantes en el elenco, entonces decidí que cada uno generara su espacio de construcción lingüística, pero en el caso TRANSITOS, teníamos que sumergirnos por completo en la frontera y entender la conjugación de una lengua “no oficial” que históricamente está corriendo el *Ponte da Amizade* de un lado para otro.

Otra razón que nos tenía entrando en la búsqueda del Imaginario Transfronterizo era la apropiación del Territorio, que, como indicamos antes, es un espacio que varía de potencialidades de acuerdo con los intereses que allí se persigan. En este caso hablar sobre este Tránsito entre Ciudad del Este y Foz do Iguacu nos lleva a revisar la propuesta de estudio de Rogerio Haesbaert (2011) que señala que el Territorio en sí mismo está definido por tres aspectos como son el Poder, los Imaginarios Culturales y la Desterritorialización de las actividades comerciales. Si revisamos el contexto de los Cuerpos que atraviesan el *Ponte da Amizade* viven bajo el peso de la mirada vigilante de los sistemas de seguridad como son el Ejército y la Policía Federal brasilera, entonces el Poder se desplaza en un ambiente en el que podemos pensar esa *Faixa Fronteira* dinámica, crea su propia forma de existir, donde las leyes y el marco jurídico orientan una manera de existencia. Quienes atraviesan la línea están buscando beneficios y otras formas de convivencia como los turistas o los migrantes que van de paso hacia otras latitudes, y para estos transeúntes del territorio que ejercen la movilidad diaria en la que nos enfocamos está naturalizado el Cuerpo en dos naciones y es lo que hace que se mueva, accione y construya un imaginario particular.

Entendemos que el Poder de acuerdo con esta propuesta de Haesbaert incluye las bases jurídicas de apropiación del Territorio y crea una normativa de uso del mismo, pero veamos cómo es que este es ejercido. En la Constitución de Brasil del año 1930 se declara la inserción del término *Faixa Fronteira* para delimitar ese espacio en el que hay un sistema particular de intercambio de bienes y sistemas culturales. Pese a existir una manera de delimitar, hay aspectos que se van a mover por entre las rendijas jurídicas, como es el caso de quienes pasan por diferentes rutas de un territorio a otro, en nuestro caso fue hacer una radiografía de una parte de este discurso en el *Ponte da Amizade*. Existe también un largo litigio histórico entre Brasil y Paraguay que aún no logran subsanarse, pues el territorio de los Saltos del Guairá estaba en revisión hasta la construcción de la Represa de ITAIPU en la década de los 70-80, que es parte de esa historia confusa.

Y ahí volvimos a uno de los conflictos más amplios de este imaginario, y es que hablar de propuestas históricas representa entrar en la diatriba de quienes están de un lado u otro de la frontera, y los personajes de Tránsitos están inmersos en ese conflicto. Por ejemplo, en la denominación de hechos históricos existen diferentes clasificaciones, en el lado paraguayo se conoce como la Guerra de la Triple Alianza, pero en el lado de Brasil recibe el nombre de la *Guerra do Paraguai* y eso arrastra un imaginario por más de un



siglo de relaciones diplomáticas entre los dos países, se puede decir que hay un pasado borroso en una frontera inexacta. (ESCOBAR, 2017 p.155)

Posteriormente tendremos una serie de hechos particulares en esta relación bilateral, la primera, la *Misión Cultural de Brasil* en Paraguay de 1942 y la influencia militar con convenios que traerán consecuencias posteriores (CHEDID, 2010). Inmediatamente la construcción del *Ponte da Amizade* en 1964 que facilita para Paraguay la colonización del Este, en doble mirada, una la imposición de Brasil en la región; y segundo, el detonante económico de Ciudad del Este. Pero todo se va a cerrar con la Construcción de ITAIPU y la imposición del Tratado de 1973 que contiene el documento Anexo C, que es tan polémico hoy día, pues desde 2023 Paraguay podrá vender la energía eléctrica a terceros, acción que repercute en las negociaciones estratégicas de ambos gobiernos y por supuesto, esto lleva una onda hacia el imaginario de quienes habitan la frontera (LOPEZ, 2021).

Este ejemplo de Poder nos deja en evidencia que la idea de un Territorio con marcas específicas es evidente con aristas que siguen creciendo y penetrando en el Imaginario Cultural de los habitantes.

TRANSITOS se elaboró pensando en estos temas, y por esta razón los dos personajes intentan solventar sus vidas viviendo de un lado y trabajando del otro, en medio de familias diseminadas entre fronteras con resultado culturales que crean un universo polifónico.

## 2

### **Cuerpos en la Escena**

Cuando se trata de llevar una propuesta dramaturgica a escena, se requiere pensar en el Concepto artístico que moviliza la pieza, así como los dispositivos escénicos que la sostienen, en el primer punto trabajamos con la idea del “Tránsito fronterizo”, la representación de éste desde los Cuerpos era un desafío. Como ya indicamos hay un trabajo previo que debíamos manejar que es el contacto con la interculturalidad de las dos ciudades, específicamente en el tránsito del *Ponte da Amizade*, por eso necesitamos hacer un gran recorrido y naturalizar los cuerpos de los actores ante esta polifonía. Como segundo, era reproducir el Puente en la escena, el público era colocado de lado a lado del escenario como en una especie de observadores de lo que estaba pasando en el puente. Los dispositivos escénicos eran módulos de madera que se convertían en todos lo que

ellos pensaban en la escena, podían ser un mueble, un autobús, un carro, un caballo y hasta una bicicleta. (pueden ver las imágenes anexas)

Las acciones físicas fueron desarrolladas para dinamizar los textos, por eso el portunhol fue alimentado con movimientos y actitudes corporales, lo que ayudó mucho para encontrar las entonaciones y modulaciones que tanto estábamos buscando. Pero el reto era encontrar el punto donde la línea se transformara en una barrera y que diera la posibilidad de liberar esos Cuerpos del encierro del Puente. Entonces fue cuando desarrollamos la instalación performática SACOLAS que es parte de una propuesta que estábamos experimentando y se trata de papel que estaba en el suelo del escenario donde ellos escribían muchas historia y palabras y lo colocaban dentro de unas bolsas de plástico, confeccionadas manualmente con material de reciclaje para ir colocados sobre el techo de la escena y creaba un laberinto. Ese mismo que era atravesado por los actores y por un trabajo multimedia que lo pueden ver en nuestra propuesta online.

En ese sentido tuvimos el proceso creador completo, pues los actores se impregnaron de la cultura de frontera y sobre ella trabajaron toda la gestualidad. Esta instalación era compleja y conseguía el trabajo polifónico, pero lo que nos develaba la necesidad de clarificar la idea del Brasiguayo, no como habitante que es extraño, sino como ser Transfronterizo, que tiene una lengua particular y que vive en una región única. Hasta aquí ya teníamos resuelto el conflicto de la puesta en escena y se marcó el estreno para el 25 de marzo de 2020 en la sala de la Fundação Cultural de Foz do Iguaçu, solo que aún falta algo que estaba aconteciendo a nivel mundial y es el conflicto de la Pandemia del Covid-19, y fue exactamente el 18 de marzo que se declara la cuarentena en la Prefeitura y quedamos con Tránsitos completa y sin estrenar.

### 3

#### **Dinámicas de los Cuerpos en interacción Transfronteriza en Pandemia.**

Ser transfronterizo indica que necesitamos de un espacio que debe ser atravesado sin parar, de un Cuerpo que ocupe ese espacio y de una región que ofrezca los recursos económicos necesarios para que esta dinámica se desarrolle. En ese sentido hacer un trabajo como TRANSITOS que está buscando esa radiografía de los sistemas culturales bilaterales entre Paraguay y Brasil, nos lleva de inmediato a pensar en los trabajadores de ambos lados de la frontera, de vidas que se cruzan, de historias que son comunes, y, por supuesto, de esta convivencia y nos llevó a reciclar muchas historias de amigos, familiares

y personas con las que nos encontramos a lo largo de estos años que habitamos la frontera. Los dos personajes son de ficción, pero es parte de todas esas vivencias no solo mías sino de los actores también y, por supuesto, ellos se movilizaban en el Puente a diario, de allí que la memoria jugó un papel fundamental en el proceso creativo.

**ROMAN:** Cada noite sonho com a minha avo Julia, ela canta e canta sem parar, eu reconstruo como corria no campo e nunca se parou ante uma fronteira, onde todos veiam limites ela encontrava música, adorava Foz do Iguaçu tanto como São Borja, sem medida! e gostava muito de aquelas planícies de calor insuportável, de esse verde que se funde com o amarelo e se convertia no azul do céu, do céu sempre aberto que virava em gris com algum temporal que chegava de surpresa. Ela me ensinou a cruzar a Ponte Amizade caminhando o em ônibus e muitas vezes em lancha na nossa cabeça sempre estávamos unindo Foz do Iguaçu e Ciudad del Este. (CASTILLO 2021 p.12-13)

Descubrimos juegos de matices de acentuación lingüística, cambios de ritmo en la velocidad de hablar de cada lado del Puente, variedades infinitas del portunhol, perfiles interminables de combinaciones familiares de los Brasiguayos, la riqueza polifónica de la tierra que son más de dos culturas que se encuentran, son muchas variaciones culturales que se fusionan generando un laberinto cacofónico.

Por ello es fundamental entender la relación agitada y perturbada de la región con un elemento más, que fue la Pandemia del Covid-19 junto con su respectivo encierro, pues todas las actividades cesaron en horas, llegamos a preguntarnos si sería por unos días o tal vez por unas semanas y qué iría a pasar con esos Cuerpos que quedaron atrapados de cada lado de la frontera. Cuerpos encarcelados en las casas que se les bloquea la posibilidad de sobrevivir al pasar por el *Ponte da Amizade*, y empezaron a llegar a nuestras cuentas de internet noticias de amigos que estaban buscando pasar de un lado a otro de la frontera con alternativas como lancha por el río en diferentes puntos para evitar las autoridades policiales, esto lo anotamos, y también entendimos, que, para un Transfronterizo no es nada anormal, al contrario, es naturalizado entrar por cualquier punto al otro territorio.

Pero lo que más nos interesó es como estaban viviendo los habitantes de las ciudades que no podían cruzar y necesitaban trabajar mientras que las semanas pasaban y no había respuesta alguna. Tal vez la pregunta que teníamos que hacer era ¿podemos volver a montar la pieza? Pero en ese caso implicaría de nuevo una investigación de las

comunicaciones y las formas como las personas están tratando de atravesar la frontera en pandemia. Recordemos que el *Ponte da Amizade* queda detenido por mas de seis meses y allí vienen una serie de historias que pudimos recoger, que sirvieron para escribir y empezar el montaje de la obra *A Casa*<sup>10</sup>, publicada por la Fundação Cultural de Foz do Iguaçu en 2021.

Ahora con los encuentros presenciales prohibidos por normas sanitarias tendríamos que buscar cómo interactuar con esos Cuerpos que aún siguen siendo Transfronterizos, pero venía una nueva frontera a cruzar. No es fácil adaptar el concepto de un montaje a internet y menos si ya se tiene la dimensión de lo vivido presencialmente, sin embargo, a finales de 2020 decidimos iniciar de la siguiente manera, modificar el texto y ahora incorporar las historias de cómo las personas estaban usando las redes para hablar con sus amigos del otro lado del río, además de eso, replantear las conversaciones de los personajes. Ahora por internet experimentamos hacer los puentes con el Cuerpo, la constante fue la de moverse de un lado a otro del espacio con algún obstáculo de manera de perder de vista el Cuerpo del actor por ratos. Y tuvimos que buscar huellas que representaran la frontera, por ello, los personajes juegan toda la pieza con la Tierra Roja, piedras y sonidos que recogimos del río Paraná, además de eso no paraban de beber Teteré y de acentuar las palabras al estilo de los hablantes de la región. De nuevo el universo de TRANSITOS estaba empezando a configurarse y entre canciones, poemas y muchas historias de familia, la obra empezó a girar. La instalación de SACOLAS la llevamos al mundo digital que se puede apreciar cuando ellos deciden aceptar la Tierra Roja como su vida.<sup>11</sup>

El *Ponte da Amizade* volvía a aparecer en medio de la pandemia, lo Transfronterizo comenzó a flotar en la red y el territorio se tornó la construcción de los personajes hablando, los dos compañeros de trabajo estaban de nuevo conversando de los lugares comunes y de los gustos familiares similares, pero cada uno desde su casa.

**ROMAN:** A minha vida é este trânsito diário

---

<sup>10</sup> *A Casa* (2021) escrita por José Ramón Castillo es una pieza de teatro que tiene como objetivo experimentar en espacios digitales el desarrollo de las artes escénicas, trabajo en el cual trabajaron Tatyane Radeutti y Leonardo Pontes. Para descargar:  
<https://www5.pmfi.pr.gov.br/pdf-2387&publicacao>  
<https://culturafoz.pmfi.pr.gov.br/publicacao-520>

<sup>11</sup> La obra TRANSITOS la pueden ver completa en el siguiente link  
<https://www.youtube.com/watch?v=HT5UXNILCSA&t=2566s>

**ALEX:** A minha também  
**ROMAN:** Todos aki somos assim  
**ALEX:** de onde é vc  
**ROMAN:** De aki da Vila Yolanda  
**ALEX:** Eu morei em Porto Meira  
**ROMAN:** Que legal, minha família é de lá...  
**ALEX:** Sim... E da vila C  
**ROMAN:** Tereré?  
**ALEX:** Obrigado... Chipa?  
**ROMAN:** Obrigado  
**ALEX:** Gosta de sertanejo  
**ROMAN:** Puxa, nem de festa  
**ALEX:** kkkk eu tambem não kkkkk (CASTILLO, 2021 p.16-17)

Es muy importante dejar claro, el Teatro se hace en base a los modelos de observación directa del entorno cultural y de la memoria corporal de todo el equipo de trabajo, es decir, que no es un arte aislado de lo que está a su alrededor. En tal sentido, debe adaptarse ante las vicisitudes, aquí fue por un caso particular del Covid-19, por ello era importante que la obra entrara en un canal de observación que respira y vive para un público específico. De allí, ella se proyecta hacia otros espacios culturales, y por ello no queremos decir que es un discurso determinista, es solo que mientras ella entra más en el contexto, más rápido es el camino para comprenderla.

Los Cuerpos Transfronterizos del *Ponte da Amizade* ahora son llevados por la internet y construyen un universo amplio para resaltar una cultura que está allí, a diario, reproduciéndose, pero lo más relevante fue que estábamos llevando una propuesta estética que nace de la frontera Brasil-Paraguay, un teatro fronterizo.

#### 4

#### **Cuestionando el Territorio.**

Trabajar en la obra de teatro TRANSITOS nos permite entender las dinámicas del Territorio fronterizo y por supuesto, exponer las diferentes conjugaciones del Imaginario Cultural que allí se va desarrollando a diario. Observar y entrar en las actividades cotidianas de los tránsitos Transfronterizos, fue lo que permitió avanzar sobre la exposición de este mundo donde se fusionan todos los elementos que le circundan, es

decir que vimos una obra teatro que se sumergía en el caos y en la polifonía propia de un intercambio interminable de aspectos en todos los campos posibles (cultural, económico, geopolítico, etc)

Retomando la metodología usada, que es la observación directa de los sujetos que allí conviven, pudimos realizar una especie de radiografía de lo Transfronterizo en el *Ponte da Amizade*. Tal vez estemos abarcando un gran espacio, pero nos deja de manifiesto que la organización de información desde una mirada acuciosa nos permite exponer un discurso que se niega a ser definitivo o cerrado, más, al contrario, es la posibilidad de ver una obra abierta que se alimenta de cada uno de los espectadores, que ella puede ser modificada y que es una alternativa para entender cómo es que se mueve el Cuerpo y el Imaginario en medio de la polifonía que tanto intentamos registrar.

Para iniciar el trabajo debíamos cuestionar el Territorio, que es dinámico y permea todo lo que le atraviesa, es decir que este debe estar moviéndose en diferentes frentes de observación, por esta razón no solo nos limitamos a la conversación y entrevistas con los sujetos que trabajan y viven allí, sino que fuimos más a una exploración de lenguajes corporales que lo cruzan. Trabajo básico en las artes escénicas que es buscar ese hilo conductor de patrones que se mueven de un lado a otro en un espacio colectivo. Entonces podemos partir de la idea que el Territorio abona el espacio para que los Cuerpos sean sometidos a las líneas de Poder, de Imaginarios Culturales y la Desterritorialización

El Poder que depende de las normas y reglamentación jurídica sobre este espacio, es decir sobre el *Ponte da Amizade* hay una forma específica de administración por parte de los dos países, que pese a tener orientaciones políticas diferentes, se unifican uno junto al otro por el beneficio de un sentido de soberanía y movimientos comerciales internacionales. Aquí estamos ante la propuesta de una mirada más legal, de un contexto jurídico que sería refrendado por los contextos de Tratados y otros documentos que hoy día siguen haciendo revisado. En el caso del montaje TRANSITOS, él se cuestiona esta posición, además coloca sobre la discusión las separaciones de territorios por conflictos históricos y por supuesto los personajes caen una y otra vez en esta diatriba.

mas todos moravam em São Borja e outros em Foz do Iguaçu quando ainda não existia Ciudad del Este e a fronteira estava desdibujada entre o Rio Paraná e as comunidades do lado, eu gosto de Paraguai, por isso moro as vezes em Ciudad Del Este onde tenho quase todos meus amigos, tive namoradas,...  
(CASTILLO, 2021 p.9)

Ejemplo de esta situación la vivida en el año 2020 con la pandemia del Covid-19 donde se cierran las fronteras y los trabajadores de lado y lado quedan aislados totalmente y esto no solo afecta la región, sino que repercute en los sistemas económicos de los países. Entonces podemos decir que el ejercicio del Poder en el *Ponte da Amizade* tiene una enorme respuesta en diferentes aspectos políticos que van a descender hasta perturbar los Imaginarios Culturales.

Como segundo, los Imaginarios Culturales que nos lleva a pensar en las condiciones diarias de los habitantes de la frontera, entendida esta condición como el transeúnte del *Ponte da Amizade*, que vive en una ciudad y trabaja en otra o que sus raíces son de uno de los países, pero su contexto es del otro. Allí, entramos en la combinación cultural de los Brasiguayos y las múltiples visiones y actividades que ellos desarrollan en la *Faixa Fronteiraça* que son los que logran acelerar los procesos de fusión entre los dos sistemas nacionales. Esta propuesta que hablamos no es exclusiva, debemos recordar que en la frontera tenemos culturas provenientes de otras partes del Mundo (chinos, árabes, japoneses, italianos, alemanes, colombianos, entre muchos otros) pero que para efecto de la obra fue llamativo entrar en la conciencia de los Brasiguayos que manejan las dos lenguas y establecen sus patrones históricos en cada conversación.

Entonces vemos que la vida fronteriza del *Ponte da Amizade* y el territorio que lo circunda se encuentra en el español, portugués, guaraní, portunhol, jopará y demás combinaciones, dejando la puerta para una radiografía interminable de huellas culturales de quienes caminan por ese territorio. TRANSITOS, se refleja y se mimetiza en los imaginarios de los Cuerpos que se cruzan, pero al mismo tiempo construye un lenguaje que puede ser contradictorio entre el “allá” y el “acá” de la orilla del río Paraná.

Acho que meu pai como brasileiro não gostava muito seguir as ordenes do paraguaio, mas eu nunca vi nada mal nesse jeito. Uma vez meu pai brigou com o professor da escola porque ele me disse que eu era brasiguaio, mas isso nao me incomodo porque em casa falávamos português e na escola espanhol, mas meu pai não gostava desse nome “brasiguayo” eu não compreendia mas também não tenho problema com esse termo. Armando, meu irmão mais velho aprendio Guarani, nossa que língua mais difícil!!! (CASTILLO, 2021 p.7)

En tercer lugar, la Desterritorialización del espacio que en la obra de teatro hablamos de las formas del uso del Territorio y en este caso del *Ponte Amizade* donde los

grupos que allí interactúan activan el aparato comercial de manera específica con una particularidad donde la diferencia de legislación en cada lado del puente favorece para catalizar el flujo de capitales. Si la Desterritorialización es la modificación de las actividades que se realizan en una región específica, entonces el Puente es el mejor ejemplo de esta configuración particular, por eso la obra TRANSITOS juega a revisar el uso de este flujo y trazar una línea que defina las formas de ubicarse cada uno de los sujetos que la atraviesan.

**ALEX:** Diario:

DATA DO DIA: são as 5.00 am tenho novas regras do jogo, no espaço, agora tenho que chegar ainda mais cedo no meu trabalho, sei que não é um trabalho bom, mais é o único que serve para sobreviver.

**ROMAN:** O sol queima a minha cara, meu corpo, e de todas as pessoas que caminham o meu lado. Novamente esses olhos que estão cheios de sonhos, mas sempre aguardando pela oportunidade, essa é a Ponte Amizade. (CASTILLO, 2021 p.18)

## 5

### **Fim da linha?**

TRANSITOS es una experiencia teatral que nace desde la Frontera, enfocada en la Frontera y para el público de la Frontera, donde vemos Territorios móviles de rápida adaptación en otros imaginarios culturales, se percibe un juego Transfronterizo que cambia cada día, de manera casi imperceptible y es lo que permite la proyección de la identidad de la región. La investigación previa para escribir la obra nos dio un sentido de apropiación de estos Cuerpos de los personajes y de allí a una libertad creativa en medio de la polifonía. Lo Trasfronterizo fue el punto principal al momento de hablar, de interactuar, y de llegar al estreno, pero ella sufre una arremetida violenta con el cierre de las fronteras por cuenta del Covid-19, lo que nos lleva a no olvidar esa conexión con los transeúntes y obligarnos a buscar el lenguaje del contexto pero ahora en internet, el resultado: una serie de acciones que nos abrieron la puerta para otros trabajos que estarán listos para el 2022 y que siguen con la misma idea de revisar el Imaginario Transfronterizo de Brasil y Paraguay a través de sus fronteras en el Río Paraná.



E aqui chegamos ao ponto desta peça pois da mesma forma moramos nós, somos serpentes e cavalos que atravessamos a ponte e dominamos a terra, mas com diferença deles nós deterioramos com linhas, prédios, mercadorias e arrasamos a paisagem, mas construímos uma vida fronteiriça, como a minha família, como vc e como todos os que habitamos aqui. Uma linha que une e divide, dupla ação, muitas utilidades. CASTILLO, 2021 p.15

## **Bibliografía**

CASTILLO, José Ramón. **TRANSITOS**. Inédita. Foz do Igauçu 2021.

\_\_\_\_\_. **PONTE/PUENTE/PONTE LÍNEA IMAGINARIA**, [S.l.], n. 5, p. 125-129, sep. 2018. ISSN 2477-9415. Disponible en: [http://revistas.upel.edu.ve/index.php/linea\\_imaginaria/article/view/7048/4039](http://revistas.upel.edu.ve/index.php/linea_imaginaria/article/view/7048/4039). Fecha de acceso: 29 nov. 2021

CHEDID, Daniele Reiter **Aproximação Brasil-Paraguai: a Missão**. / Daniele Reiter Chedid. – Dourados, MS : UFGD, 2010.

DE LIMA JUNIOR, Nelson. **ITINERÁRIOS MIGRATÓRIOS E TRAJETÓRIAS SOCIAIS: OS BRASIGUAIOS NA OCUPAÇÃO DA GLEBA SANTA IDALINA EM IVINHEMA-MS**. Revista Ars Historica, ISSN 2178-244X, nº12, Jan/Jun 2016, p. 172 - 187 | [www.ars.historia.ufrj.br](http://www.ars.historia.ufrj.br)

ESCOBAR, Adriana. **FRONTEIRA(S) PARAGUAI/BRASIL:NARRATIVAS SOBRE (DE)COLONIALIDADE, CULTURAS, LÍNGUAS E IDENTIDADES**. Editorial Pontes 2017.

GEIROLA, Gustavo. **Dramaturgia de Frontera/Dramaturgias del Crimen**: a Propósito de los Teatristas del Norte de México. Vol. VII Edición N° 28 / junio 2018 California - U.S.A. / Bs. As.- Argentina: Argus-a. Disponível: <http://www.argus-a.com.ar/ebook/710-dramaturgia-de-frontera-dramaturgias-del-crimen-a-proposito-de-los-teatristas-del-norte-de-mexico.html>. Acesso em 10 set. 2019. Acesso em 10 mar. 2021.

HAESBAERT, Rogerio. **El Mito de la Desterritorialización del fin de los Territorios a la Multiterritorialidad**. México. Siglo XXI. 2011.

LACAN, Jacques. **Livro 18: de um discurso que não fosse semblante**. Rio de Janeiro: Jorge Zahar. 2009.

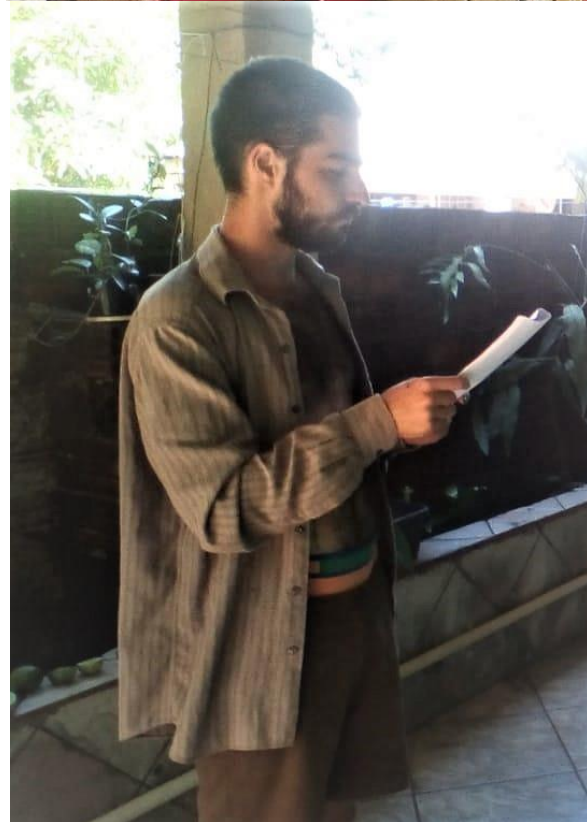
LOPEZ FLORES, Guillermo. **Conferencia Revisión Anexo C del Tratado de ITAIPU: Tarifa y Re-exportacion de excedentes en la Universidad Nacional de Itapúa**. 25/06/2021. <https://www.fiuni.edu.py/2021/06/18/conferencia-revision-anexo-c-del-tratado-de-itaipu>

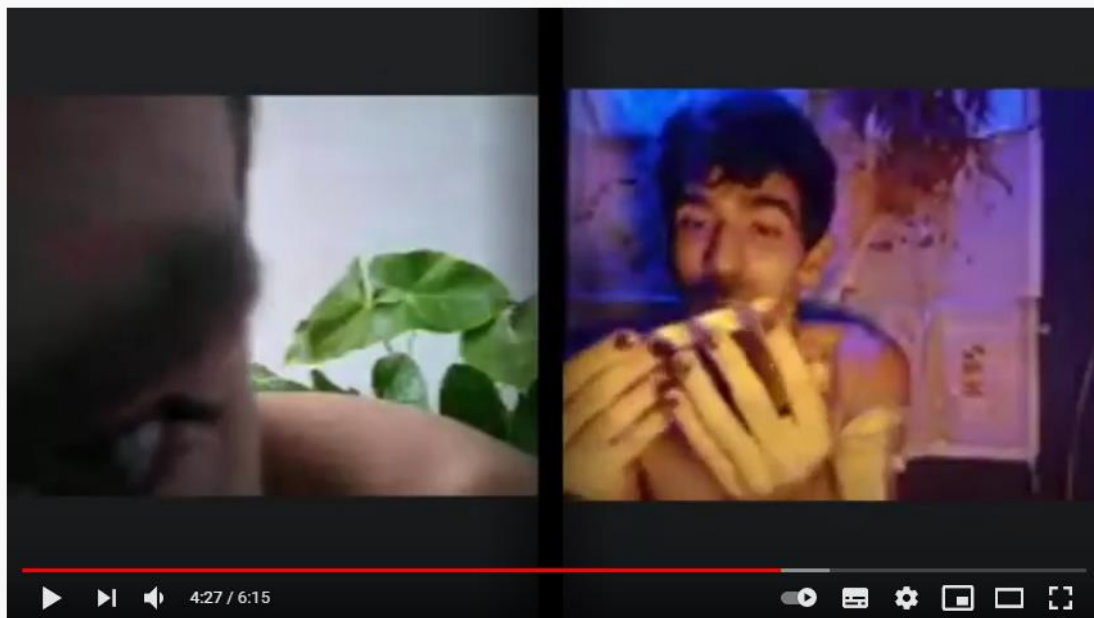
VALENZUELA, José. **Heteronomías en las ciencias sociales: procesos investigativos y violencias simbólicas** - 1a ed . - Ciudad Autónoma de Buenos Aires: CLACSO; Tijuana : El colegio de la Frontera Norte, 2020. Libro digital, PDF - (Temas)

\_\_\_\_\_. **Transfronteras: fronteras del mundo y procesos culturales** / José Manuel Valenzuela Arce (coordinador). — Tijuana: El Colegio de la Frontera Norte, 2014.

## ANEXOS

### Fotos de Montaje Presencial y Digital





Transmisión en vivo de Incinerador Teatro

⇒ Oculto



